**Особенности перевода терминов спортивного фехтовального дискурса**

***Шустова Таисия Михайловна***

*Студент*

*Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,*

*Гуманитарный институт, Новосибирск, Россия*

*E–mail:* [*t.shustova@g.nsu.ru*](mailto:t.shustova@g.nsu.ru)

В современном мире спорт играет важную роль в жизни людей. В период развития средств массовой информации и социальных сетей особый интерес отводится переводу спортивных новостей, текстов, аудио- и видеоматериалов. Это позволяет оценивать и сравнивать не только результаты выступлений, но и новые техники и методики в спортивных дисциплинах.

**Актуальность** данной работы обусловливается прежде всего тем, что, несмотря на активный рост популярности олимпийского фехтования в России после Олимпиад 2016 г. в Рио-де-Жанейро и 2021 г. в Токио, где российские спортсмены завоевали первенство в общем медальном зачете, обогнав соперников практически в 2 раза, материалы посвященные фехтованию редко переводятся на русский язык.

**Целью** данной работы является выявление особенностей перевода терминов в спортивном фехтовальном дискурсе.

**Новизна** данной работы заключается в том, что степень научной разработанности тем, посвященных изучению перевода терминов спортивного фехтования, чрезвычайно мала.

**Материалом** исследования послужили видеоинтервью, опубликованные на YouTube канале Британской федерации фехтования (the British Fencing Association), а также статьи из журнала Escrime, правила судейства. Основными **методами** исследования являются наблюдение, лингвостилистический анализ, контекстуальный анализ и сравнение.

Ключевым понятием нашей работы является понятие термина. Советский лингвист О.С. Ахманова понимает термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1].

Предпереводческий анализ материалов выявил такие особенности спортивного фехтовального дискурса: 1) использование иностранных слов: итальянских (*riposte with* ***feint*** *and hit ‘*ответ уколом с финтом/обманом’*;* ***balestra*** *‘*скачок вперед и выпад*’*), латинских (***septime*** *position ‘*позиция седьмая*’*), французских (***moulinet*** ‘замах’)[2]; 2) использование аббревиатур, у которых отличается перевод полных форм: *The 100th session of the* ***FIE*** *congress was held in late November in Lausanne* [4]. ‘В конце ноября в Лозанне состоялась 100-я сессия конгресса Международной федерации фехтования (ФИЕ)’.

Предварительные результаты анализа перевода позволяют выявить следующие особенности:

1) Различный перевод деривативов: ***attacker/defender*** может переводиться как ‘атакующий/атакуемый’ [2], так и ‘защищающийся и атакующий’;

2) Использование описательного перевода: ***appel*** ‘промежуточное касание ногой фехтовальной дорожки в выпаде; ***swing*** ‘движение маховое’ [2]; *This* ***gauge****, provided by the Organising Committee, may have a tolerance of ± 0.05 mm, i.e. from 1.45 mm to 1.55 mm* [3]. ‘Этот щуп для проверки шпаги, предоставленный организационным комитетом, может иметь отклонение ± 0,05 мм, то есть от 1,45 мм до 1,55 мм’;

3) Калькирование: ***fencing position*** ‘фехтовальная стойка’; ***time-keeping*** ‘хронометраж’ [2]; ***Corps à corps*** *is said to exist when the two competitors are in contact; when this occurs, the Referee must stop the bout* [3]. ‘Положение кор-а-кор наступает, когда два противника соприкасаются; когда это происходит, судья должен остановить поединок’.

Таким образом, частое употребление иностранных слов позволяет передать необходимое значение, что ускоряет понимание как для участников соревнований (спортсмены, тренеры, судьи), так и для зрителей. Однако частотность употребления иностранных слов вместо слов русского языка зависит от уровня спортивного мастерства и квалификации тренеров и спортсменов. Также, несмотря на официальный статус французского языка в судействе спортивного фехтования, в терминологии присутствуют слова итальянского и латинского происхождения. Изучение особенностей перевода спортивного фехтовального дискурса позволит ускорить процесс доступа тренеров и спортсменов к новостям спортивного мира и новейшим исследованиям/практикам зарубежных коллег.

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 474.

2. Тышлер Е.Г. Терминология спортивного фехтования в тренировке и соревнованиях. Монография. — М.: Олимпия, 2012.

3. https://www.britishfencing.com/uploads/files/fie\_rules\_-\_technical\_rules\_-\_dec\_2014.pdf (FIE Rules for competitions).

4. <https://escrime-xxi.fie.org/123/en/47-1> (official magazine of the FIE "Escrime").